

P R O T O K Ó Ł

o rozmowach dotyczących wzajemnej wymiany czasowiczów w 1975 r.

między

Ministerstwem Spraw Wewnętrznych
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

a

Federalnym Ministerstwem Spraw Wewnętrznych
Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej

Na podstawie umowy o współpracy między Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Federalnym Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej z dnia 21.09.1973 r. odbyły się w Pradze w dniach 18.11. - 20.11.1974 r. rozmowy między przedstawicielami Ministerstwa Spraw Wewnętrznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Ministerstwa Spraw Wewnętrznych Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej - dotyczące wymiany czasowiczów w 1975 r.

W rozmowach wzięli udział:

ze strony Ministerstwa Spraw Wewnętrznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

pułkownik MUDr Mieczysław Dzierżanowski - przewodniczący delegacji

pułkownik Dr. Antoni Szymański

ze strony Federalnego Ministerstwa Spraw Wewnętrznych Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej

major Henryk Kubica - przewodniczący delegacji

podporucznik Zdenka Sochorová

Przedstawiciele obu stron ocenili pozytywnie przebieg wczasów wymiennych w 1974 r. i stwierdzili, że pobyt był organizowany ku zadowoleniu obu stron.

Przedstawiciele Federalnego Ministerstwa Spraw Wewnętrznych Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej zaproponowali przedstawicielom Ministerstwa Spraw Wewnętrznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej rozważyć sprawę wyrównania poziomu usług świadczonych wczasowiczom czeskim do poziomu tych usług, które otrzymują wczasowicze polscy w okresie pobytu w Czechosłowackiej Republice Socjalistycznej. Przedstawiciele strony polskiej zobowiązali się do przedstawienia tego zagadnienia swemu kierownictwu.

Między Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Federalnym Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej w sprawie dotyczącej wzajemnej wymiany wczasowiczów w 1975 r. ustalono:

I.

Grupa specjalna wczasowiczów

1. Pobyt grupy specjalnej wczasowiczów Federalnego Ministerstwa Spraw Wewnętrznych Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej odbędzie się w okresie

od 31.07.1975 do 20.08.1975 r.

Z tego 3 dni w stolicy PRL - Warszawie.

Okres pobytu obejmuje dzień przyjazdu (31.07.1975 r.) i dzień odjazdu (20.08.1975 r.).

2. Pobyt grupy specjalnej wczasowiczów Ministerstwa Spraw Wewnętrznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w Czechosłow-

wackiej Republice Socjalistycznej odbędzie się w okresie

od 31.07.1975 r. do 20.08.1975 r.

Z tego 3 dni w stolicy CSRS - Pradze.

Okres pobytu obejmuje dzień przyjazdu (31.07.1975 r.) i dzień odjazdu (20.08.1975 r.).

3. Ilość wczasowiczów dla obydwóch stron ustala się na 30 miejsc dla osób dorosłych.

Wczasowicze Federalnego Ministerstwa Spraw Wewnętrznych CSRS będą zakwaterowani w ośrodku wczasowym Ministerstwa Spraw Wewnętrznych PRL w Sopocie ("Eden").

Wczasowicze Ministerstwa Spraw Wewnętrznych PRL będą zakwaterowani w ośrodku Federalnego Ministerstwa Spraw Wewnętrznych CSRS w Karłowych Varach ("Myśliwna").

4. Obydwie umawiające się strony będą odwozić wczasowiczów samolotem służbowym Federalnego Ministerstwa Spraw Wewnętrznych CSRS z tym, że Ministerstwo Spraw Wewnętrznych PRL zwróci koszty związane z lądowaniem i odprawą samolotu służbowego Federalnego Ministerstwa Spraw Wewnętrznych CSRS na swoim terytorium.
5. Wymiana wczasowiczów będzie przeprowadzona bez rozliczeń dewizowych. Każdy wczasowicz zabezpieczy sobie kieszonkowe w ustalonej w danym państwie wysokości.
6. Obydwie umawiające się strony zapewnią przebywającym grupom wczasowiczów:
 - tłumacza (opiekuna grupy),

- prasę codzienną,
- bezpłatną pomoc lekarską,
- zajęcia kulturalne w ustalonym zakresie (wycieczki, zabawy towarzyskie).

7. Oba ministerstwa przekażą sobie wzajemnie pisemnie na 10 dni przed ustalonymi terminami rozpoczynania turnusów dane personalne, kierownika grupy oraz czas odlotu i przylotu samolotów służbowych.

II.

Wczasy organizowane na podstawie wymiany kart wczasowych

1. Przedstawiciele obu Ministerst uzgodnili, że będą kontynuować w 1975 roku 14 dniową wymianę - 200 wczasowiczów we własnych ośrodkach wczasowych.
2. Pobyt wczasowiczów Federalnego Ministerstwa Spraw Wewnętrznych CSRS w PRL nastąpi według niżej podanych terminów:

- ośrodek wczasów Sopot ("Eden")

14.06. - 27.06.1975 r.	-	50 osób
1.09. - 14.09.1975 r.	-	50 osób

Podział pokoi dla każdej 50 osobowej grupy jest następujący:

7 pokoi	2-osobowych
12 pokoi	3-osobowych

Stacją docelową jest Gdańsk - dworzec główny.

- ośrodek wczasów Międzyzdroje

3.08. - 16.08.1975 r. - 50 osób
18.08. - 31.08.1975 r. - 50 osób

Podział pokoi dla każdej 50 osobowej grupy jest następujący:

10 pokoi 2-osobowych
10 pokoi 3-osobowych

Stacją docelową są Międzyzdroje.

Pobyt wczasowiczów Ministerstwa Spraw Wewnętrznych PRL w CSRS nastąpi według niżej podanych terminów:

- ośrodek wczasów "Vltava" Czerwona k/Wełtawy

1.06. - 14.06.1975 r. - 50 osób
16.08. - 29.08.1975 r. - 50 osób
1.09. - 14.09.1975 r. - 50 osób

Podział pokoi dla każdej 50 osobowej grupy jest następujący:

10 pokoi 3-osobowych
5 pokoi 4-osobowych

Stacją docelową jest Tábor.

- ośrodek wczasowy "Lužnice" Plana n/Lužnica

16.06. - 29.06.1975 r. - 50 osób

Podział pokoi dla 50 osobowej grupy jest następujący:

10 pokoi 3-osobowych
5 pokoi 4-osobowych

Stacją docelową jest Tábor.

3. W 14 dniowych wczasach w CSRS i PRL mogą brać udział tylko pracownicy resortu spraw wewnętrznych z małżonkami i dziećmi w wieku szkolnym.
4. Podstawą przyjęcia wczasowiczów do ośrodka wczasów jest karta wczasowa wydana przez Federalne Ministerstwo Spraw Wewnętrznych CSRS i Ministerstwo Spraw Wewnętrznych PRL, w której strona wysyłająca wypełni dane osobiste wczasowicza oraz legitymacja osobista (paszport, dowód osobisty).
5. Na wczasy kieruje się tylko osoby zdrowe. W wypadku zachorowania wczasowicza przyjmująca strona powinna udzielić choremu bezpłatnej pomocy lekarskiej.
6. Wczasowicze wysyłani na urlop do Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej zgłaszają się do ośrodka wczasów w dniu, który jest wskazany na karcie wczasowej a opuszczają ośrodek 14-go dnia pobytu po obiedzie. W dniu wyjazdu wczasowicze zostaną zaopatrzeni w paczki żywnościowe o wartości 2/3 dziennej normy żywnościowej. Normy żywnościowe są jednakowe jak normy wyżywienia przyjmującej strony.
7. W ośrodkach wczasów umieszczony będzie na widocznym miejscu spis potraw oraz informacja o zajęciach kulturalnych w obydwóch językach (polskim i czeskim).
8. Wczasowicze obydwóch krajów zobowiązani są podporządkować się regulaminom ośrodków, w których będą zakwaterowani.
9. Dla każdej grupy wczasowiczów umawiających się stron będą zapewnione przynajmniej 2 całodienne wycieczki krajoznawcze autokarem oraz 2 zabawy taneczne, łącznie z pozostałymi wcza-

sowiczami, będącymi w tym ośrodku.

10. Wczasowicze będą odwożeni ze stacji docelowych do ośrodków wczasowych autokarami, które będą oznakowane nazwą ośrodka wczasów (postanowienie to obowiązuje i w drodze powrotnej).
11. Wszystkie koszty związane z pobytem wczasowiczów ponosi strona przyjmująca bez prawa do pokrycia ewentualnych różnic.
12. Obydwie strony uzgodniły, że wymianę kart wczasowych na 14 dniowe wczasy przeprowadzą za pośrednictwem gabinetu ministra do 31. 01. 1975 r.
13. Oba ministerstwa przekażą sobie wzajemnie pisemnie na 10 dni przed ustalonymi terminami nazwisko kierownika grupy.

III.

Postanowienia końcowe

1. Przedstawiciele Ministerstwa Spraw Wewnętrznych Polskiej Rzeczpospolitej Ludowej i Federalnego Ministerstwa Spraw Wewnętrznych Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej proponują naradę dotyczącą przygotowania wymiany wczasowiczów w 1976 r. w Polskiej Rzeczpospolitej Ludowej w Warszawie w przeciągu 1975 r.
2. Niniejszy protokół opracowano i podpisano w 4 egzemplarzach

(2 w języku polskim i 2 w języku czeskim) - obydwie teksty na prawach oryginałów obowiązują jednakowo.

3. Ważność protokołu upływa z dniem 31. 12. 1975 r.

W Pradze 22. listopada 1974 r.

Ze strony

Ministerstwa

Spraw Wewnętrznych

Polskiej Rzeczypospolitej

Ludowej

Ze strony

Federalnego Ministerstwa

Spraw Wewnętrznych

Czechosłowackiej Republiki

Socjalistycznej

[Signature]

[Signature]

ARCHIV BEZPEČNOSTNÍCH SLOŽEK

Zrušen stupeň utajení (svazku) dnem 1. 1. 2006 podle ustanovení § 157 odst. 3 zák. č. 412/2005 Sb.